el LLUMBREIRU

Publicación trimestral
Asociación Cultural Zamorana
FURMIENTU
furmientu.com

nº 85
Abril-Mayu-Sanxuán
Añu 2026

Indiz:

La dama del Alba……1
Filosofía en Cholas. En Viaxe……3
Actualidá Cultural……4

LA DAMA DEL ALBA
Carlos Coca Durán

La dama del alba fue probablemente la principal obra de teatro escrita por Alejandro Casona. El autor la estructuró como un retablo en cuatro actos, organizada en el contexto espacial de una Asturias rural y apegada a las tradiciones. La compañía de Margarita Xirgu tuvo el privilegio de estrenarla, durante su exilio americano, el 3 de noviembre de 1944 en el Teatro Avenida de Buenos Aires.

Casona siempre mostró con orgullo su origen asturiano; por ello, la tierra, las creencias y las costumbres formaron una parte fundamental del "popularismo" casoniano, igualmente indispensable en otros escritores de la Generación del 27.

El lirismo, la sinceridad y la proximidad de los personajes durante sus diálogos hacen de *La dama del alba algo entrañable capaz de cautivar al receptor. La gran literatura toma, a través del misterio y la cercanía de una pequeña comuni-*

dad, la posibilidad de construir un universo repleto de leyendas y vocabulario propio.

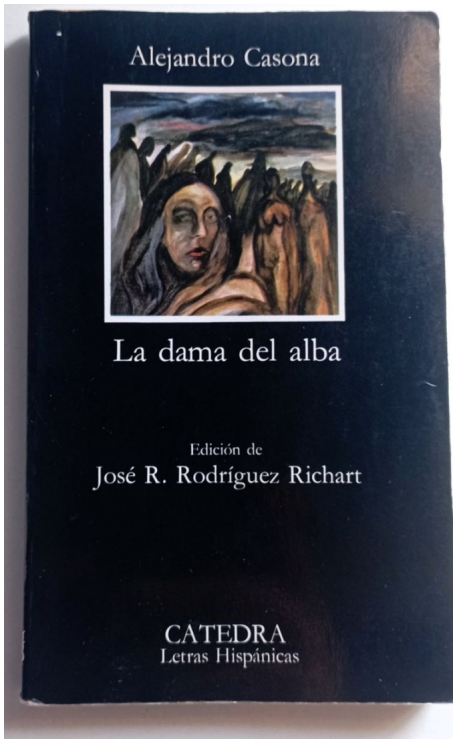
La lengua juega un papel muy importante en la producción literaria de Casona. *Tenada, xana, yerba, carbayón, raposa, trujo...,* y otros términos del ámbito lingüístico asturleonés abundan en esta obra del dramaturgo, unos vocablos y expresiones que aún hoy se pueden escuchar con cierta frecuencia en varias comarcas de nuestra provincia. *La dama del alba* bebe así de nuestras fuentes léxicas asturleonesas, y para los zamoranos resultan familiares tanto el vocabulario como las conversaciones que allí aparecen.

Foto de Germán Somolinos durante la Misión Pedagógica en Sanabria

Nuestra provincia para Casona no pudo ser un lugar insignificante. La primera publicación del autor de que se tiene noticia fue un romance histórico premiado en unos Juegos Florales de Zamora (editado más tarde por una revista cultural murciana); además, en octubre de 1934 dirigió una de las Misiones Pedagógicas en Sanabria, donde contempló tanto las desigualdades sociales en la comarca como el levantamiento obrero de los carrilanos. La Edad de Plata de la cultura española se escribió con el esfuerzo de miles de intelectuales, trabajadores y artistas que creyeron en un mundo más justo.

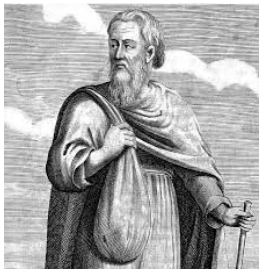
Asimismo, *La dama del alba* es una lectura muy apropiada para los estudiantes y jóvenes, el género dramático de calidad posee un inmenso potencial didáctico y cultural que debemos promover. Por último, es imprescindible reivindicar el estudio, protección y puesta en valor de nuestro rico patrimonio lingüístico vernáculo, una necesaria tarea que debemos practicar y exigir con asiduidad.

La dama del alba
Autor: Alejandro Casona.
Editorial: Cátedra (colección *Letras Hispánicas,* edición de José R. Rodríguez Richart).
Año: 1993 (10.ª edición).



Filosofía en cholas. Conociendo mundu.

Jesús González Vizán



DIÓXENES DE VIAXE

Yendo de caminada, Dióxenes "El Cínicu" llegóu a la oriella d'un cabuernu y queidóse refusu.

Un home enseñau a pasar xente pol ríu, viéndole indicisu, allegóse a Dióxenes, chuviéndole a costiñas y pasóulu voluntariosu a la outra oriella.

Queidóu ellí Dióxenes, amurniáu de nun poder gratificar al sou benefactor. Nesos momentos, mientras, guilóu qu'l pasador llevaba a outro viaxero a traviés del ríu.

Daquella, Dióxenes allegóse al home y retolicóu:

-Nun tengo nada qu'agradecer, pos veyu que nun lu faces por consideración, sinon por tontuna.

"Cuando espachar por igual a personas de buen agradecer, cumo a las estragadas, ensin duda que te calificarán, non cumo buena persona, sinon cumo chocholu ou fatu. Mas nun debemos descaer, tarde ou tempranu, el bien escota siempre asgaya"

EL MUNDU NEL CINE HISTÓRICU-SOCIAL.

Ken Loach sabe que contar y cumo contar, con hestorias bien simples pero cercanas a los problemas sociales, la ideoloxía dominante, y la dialéctica.

Pero también, trata de temas nun tan sociales, sinon hestóricas y nacionales, como en "El vientu qu'acucha la cebada", que describe la llucha social y guerrillera de los irlandeses escontra los británicos a escomienzos del S.XX, pa independizase.

Nesta griesca, plantian dudas esistenciales y éticas na llucha violenta, cumo'l casu del fusilamientu d'un amigu de l'aldea colaboracionista de los británicos pa conseguir un favor del terrateniente, a lo que se plantía que mui importante, ou muchu tien que valir esta llucha, pa tener que matar a un amigu, qu'amás yera menor d'edá.

Cuando apañan la independencia d'aquel xeitu, nun de tola isla, amuéstrase outro problema, que siempre estuvo ellí, pero que s'entoñaba pola cuestión nacional, cumo ye la cuestión social, la desigualdá, y nun extremu fatal, la fame.

Por todu esto, una parte de la guerrilla, nun suelta las armas, y sigue escontra los sous propios compatriotas, que queidan nas fuerzas armadas, policiales del nuevu Estau irlandés, pa buscar el caminu al socialismu, cumo plantiaba James Connolly, cumo lu mentaban nun discursu socialista irlandés:

"Si mañana echais al exércitu inglés y llevantáis la bandeira verde sobre'l Castiellu de Dublín, a menos qu'emprendáis l'organización de una república socialista, todos los vuesas xixas serán en vanu.

Hai muchísimas escenas, muchísimas caraterizaciones nel sou cine, de la rutina, de momentos importantes, y d'estratos obreiros cumo inmigrantes, ferroviarios, subproletariau, maltratu a menores, alcoholismu, drogas…

Actualidá cultural

PRESENTACIONES DE «EL PRÍNCIPE PIQUIRRÍN» EN ALISTE

En el mes de agosto, con motivo de los Veranos Culturales 2026, va a tener lugar la presentación de «El Príncipe Piquirrín» en varias localidades alistanas. Se trata de la traducción de El Principito, novela de Antoine de Saint-Exupéry, al alistano, modalidad lingüística del noroeste zamorano, una variante de la lengua leonesa.

Los traductores y el editor explicarán cómo se llevó a cabo la traducción, las dificultades a las que se enfrentaron y contarán algunas anécdotas del proceso de traducción.

Estos son los pueblos, fechas y lugares de las presentaciones:

● DÍA 6 DE AGOSTO ALCAÑICES
• Lugar: Auditorio Municipal
• Hora: 19:30

● DIA 7 DE AGOSTO SEJAS DE ALISTE
• Lugar: Centro Social
• Hora: 19:30

● DÍA 8 DE AGOSTO NUEZ
• Lugar: Escuelas de Nuez
• Hora: 19:00

● DÍA 16 DE AGOSTO RIOFRÍO DE ALISTE
• Lugar: El Salón
• Hora: 19:30

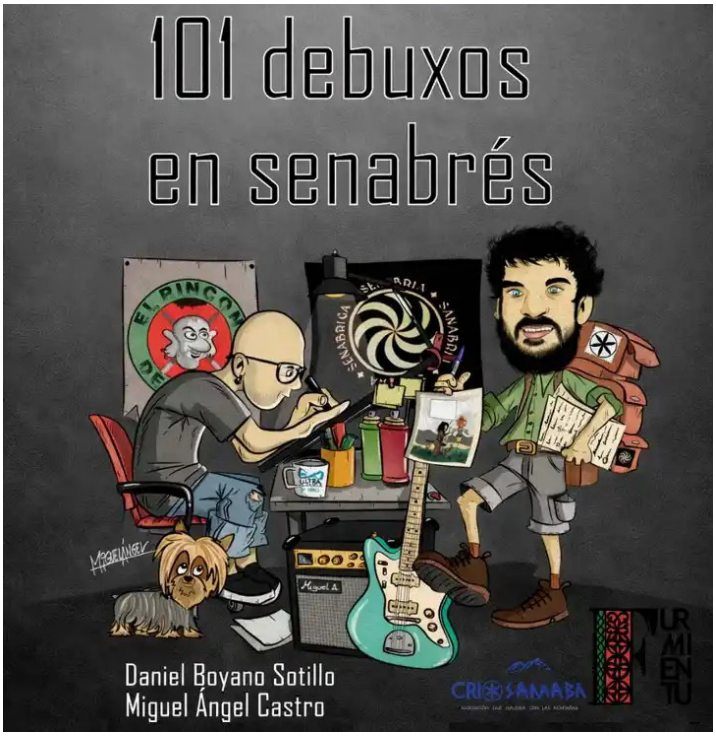
Se pondrán ejemplares a la venta en las presentaciones, incluida una edición muy especial para los Veranos de Aliste 2026.

Estas presentaciones se van a realizar gracias a la colaboración de las asociaciones culturales y de los ayuntamientos de las cuatro localidades:

- Editorial Libros desde Tuma
- Asociación Cultural Fuente Grande de Nuez de Aliste
- Asociación Cultural El Pozón de Sejas de Aliste
- Asociación de Vecinos Riofrío Despierta de Riofrío de Aliste
- Ayuntamientos de Alcañices, Rábano de Aliste, Trabazos y Riofrío de Aliste

presentaciones
El príncipe piquirrín
Alcuntréi lus secretus de "El Principito" n'alistanu
Descubre los secretos de "El Principito" en alistano
ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY
El príncipe piquirrín
Cun lus debujus de l'autore
desde tuma
agostu / agosto
6 Alcañices
Auditorio Municipal, 19:30
7 Seijas d'Aliste / Sejas de Aliste
Centro Social, 19:30
8 Nuez
Escuelas de Nuez, 19:00
16 Rufriyu d'Aliste / Riofrío de Aliste
El Salón, 19:30
Ejemprares a la venta que se despacharán el diê la presentación, tamién cun una tirada especial pa lus Vranus d'Aliste 2026
Ejemplares a la venta en las presentaciones, incluida una edición muy especial para los Veranos de Aliste 2026
desde tuma
acoperan / colaboran
AYUNTAMIENTO DE ALCAÑICES
AYUNTAMIENTO DE RÁBANO DE ALISTE
Tradición Viva
AYUNTAMIENTO DE TRABAZOS
FUENTE GRANDE
EL POZÓN
Riofrío despierta

Actualidá cultural



101 Debuxos en Senabrés.

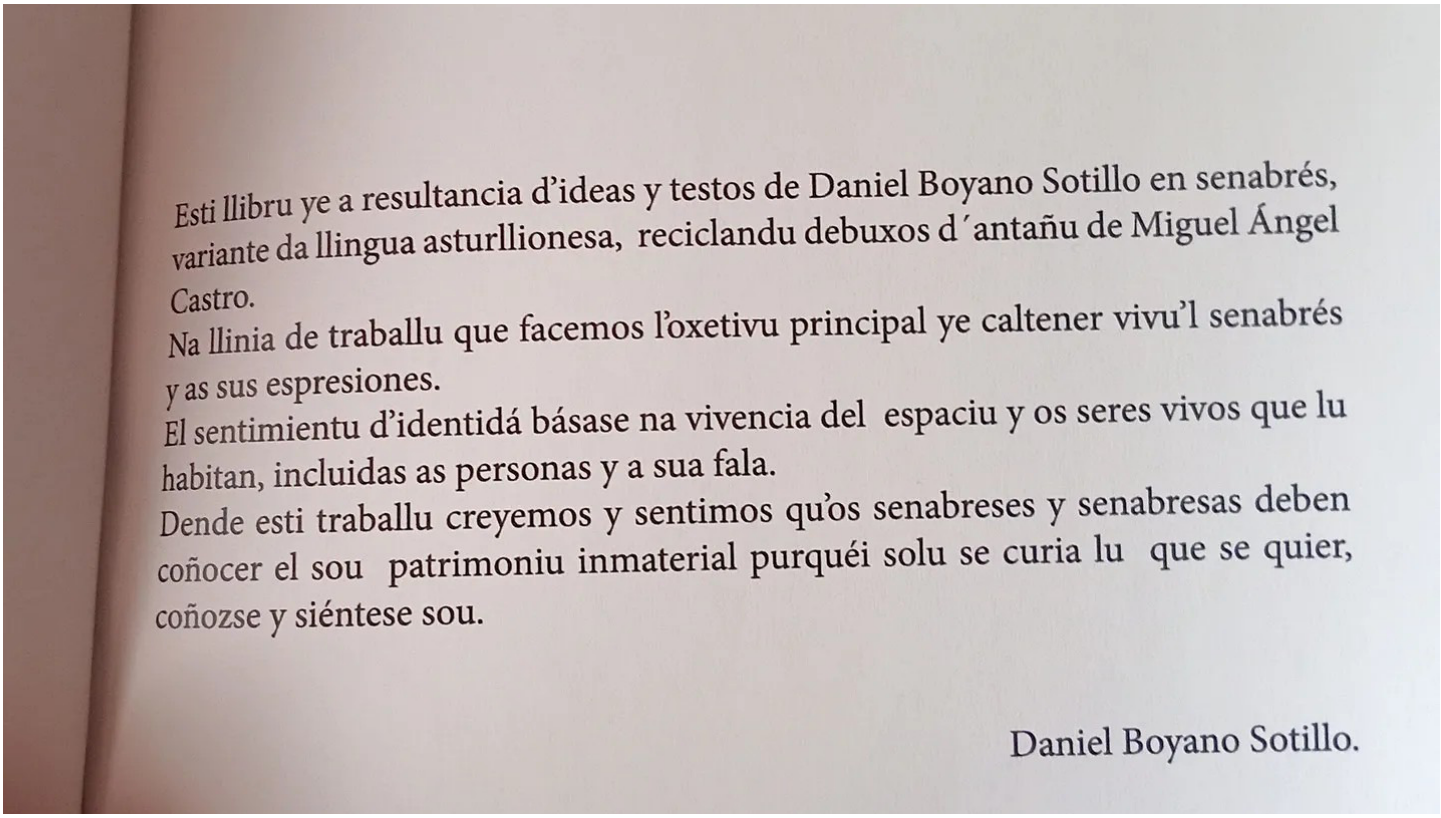
Queremos apresentar a tol púbricu un llibru bien bonitu y didácticu en Senabria y en senabrés, que siempre será un pequeiñu pasu pa dignificar esta llingua.

Ya puedes facete col nuevu llibru editáu pola asociación Criosanabria col sobrizu de la nuesa asociación Furmientu: "101 Debuxos en Senabrés".

Escritu pol nuesu collaborador y divulgador cultural senabrés Daniel Boyano, presidente de Criosanabria, y colos brillantes debuxos del illustrador Miguel Ángel Castro, conocíu pol su espaciu "El Rincón de Miguel", dambos zamoranos comprometíos col legáu cultural.

El resultáu ye un llibru bien preciosu que de seguru va ser del gustu del llector.

Puedes conseguilu y compralu, escribiendo a: danielboyanosotillo@gmail.com y furmientu@gmail.com



Esti llibru ye a resultancia d'ideas y testos de Daniel Boyano Sotillo en senabrés, variante da llingua asturllionesa, reciclandu debuxos d´antañu de Miguel Ángel Castro.
Na llinia de traballu que facemos l'oxetivu principal ye caltener vivu'l senabrés y as sus espresiones.
El sentimientu d'identidá básase na vivencia del espaciu y os seres vivos que lu habitan, incluidas as personas y a sua fala.
Dende esti traballu creyemos y sentimos qu'os senabreses y senabresas deben coñocer el sou patrimoniu inmaterial purquéi solu se curia lu que se quier, coñozse y siéntese sou.

Daniel Boyano Sotillo.

FESTIVAL DEL LLAGU

Dende Senabria, siguen llegando pequeiñas noticias qu'amuestran interés pola llingua y cultura senabresa, cumo ye la retulación y cartel anunciador del FESTIVAL DEL LLAGU, que nun se celebróu'l añu pasáu por culpa de los fuegos y aguardamos velu y disfrutalu.

Alcuentru lliterariu en senabrés.

El xueves 30 de santamarina va facese'l Alcuentru lliterariu en senabrés drento del brazu cultural de Galende, na Casa del Touru.

Aprovecharan pa presentase los llibros en senabrés, una variante del asturllionés:

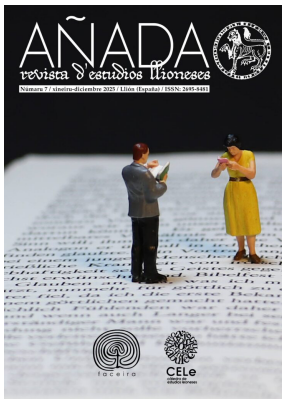
-101 Debuxos en senabrés de Daniel Boyano Sotillo y Miguel Castro.

-El principicu, una traducción al senabrés de Daniel Boyano y Xuán Lajo.

Los 101 debuxos en senabrés ye resultáu d'ideyas y testos de Daniel Boyano Sotillo en senabrés, reusando debuxos de Miguel Ángel Castro, col oxetivu precipal d'amparar y mantener vivas al senabrés y las suas espresiones. El sentimiento d'identidá básase na vivencia del espaciu y los seres vivos que lo habitan, incluyidas las personas y la sua llingua. Dende esta xeira cuidamos y sentimos que los senabreses y senabresas deben conocer el sou patrimonio inmaterial, porque solo se cudia lo que se quier, se conoz y se siente.

El principicu trata de la primeira traducción que se fá d'esta obra nesta modalidá llingüística senabresa del asturllionés. Esta adaptación senabresa d'El Principicu, está arrequeidada na gramática editada por Furmientu. Amás, cola perspectiva de abrise tamién a las subvarientes más singulares senabresas, cumo el de San Ciprian de Senabria.

Añada: revista d'estudios llioneses (númaru 7)



Faceira infórmanos:

Yá puede consultase la versión electrónica del númaru siete d'Añada: revista d'estudios llioneses, una publicación académica editada pola Asociación Cultural Faceira en colaboración cona "Cátedra de Estudios Leoneses" (CELe), na que, por primer vez en Llión, puede escribise en llionés. El númaru siete, que yá está disponible no repositoriu de revistas electrónicas de la Universidá de Llión (ULErevistas), recueye estudios firmaos por Sergio Tomé Fernández y Alfonso Suárez Rodríguez; Pedro Victor Fernández, Juan Ignacio Torres Montesinos, Rafael Maldonado de Guevara Delgado; Irene del Canto Mínguez y César García Álvarez; y Pablo Ordás Díaz, asina cumo una recensión desenvuelta tamién por Juan Ignacio Torres Montesinos.

Fundada y dirixida pol llionés José Ignacio Suárez García, sociu de Faceira y profesor de musicoloxía de la Universidá d'Uvieo, Añada ye un annuariu interdisciplinar que recueye, a xeitu de coyeita añal, dalgunos de los fruitos producíos polas arias d'Artes y Humanidades centraos en temas llioneses. La revista, que cuenta con un Conseyu de Redacción y un Conseyu Asesor, reuníu alredor d'ella investigadores de prestixu nos sous respectivos campos de conocimientu que proceden d'universidades d'España, Alemania, Austria, Estaos Uníos, Francia, Irlanda, Italia, México y Portugal. Añada publica investigaciones, revisiones críticas y recensiones bibliográficas sobre cualquier aspectu históricu, xeográficu, lingüísticu ou cultural relacionáu con Llión, un

términu que, por coherencia científica, ha d'entendese en sentíu latu, qu'atiende tamién –según los casos– a outros territorios relacionaos y vecinos. Amás, anque la llengua de la revista ye l'asturllionés, accéptanse tamién estudios nas –y sobre las– outras llenguas patrimoniales de Llión, esto ye, el castellanu y el gallegoportugués.

Resume Calechos d'Hibiernu 2026

Queremos amostrar este resumén que fizo l'asociación Faceira sobre los Calechos d'Hlbiernu que celebróu há pouco tiempu:

De llengua y literatura llionesas.

Siguiendo la sienda qu'entamemos l'añu pasáu, la edición d'aguaño estuvo dedicada una vuelta más al obxectivu fundamental de la nuestra asociación, esto ye, l'asturllionés en Llión. La d'esti añu fuei la octava vuelta que los Calechos d'hibiernu son entamaos pola Asociación Faceira conxuntamente col Ayuntamientu de Llión, dando continuidá, asina, a esta serie añal d'actividades sobre cousinas d'iquí qu'escomencemos en solitario y que, con esta, llegóu yá a la novena edición.

El die 6 de febreiru escomenzóu el ciclu cola conferencia de José Ramón Morala, quien analizóu muestras textuales de distintas datas pa intentar establecer la relación que tuvo'l llionés colas outras llenguas del noroeste ibéricu, onque principalmente col castellanu.

Na sua conferencia del 13 de febreiru, Iván Cuevas resaltóu que la visión que tenemos de la literatura n'asturllionés de Llión na actualidá está condicionada pol desconocimientu, la falta d'investigación y la repetición de tópicos. Más qu'una historia al usu, Cuevas ofrecíu una serie d'apuntamientos sobre textos inéditos, conexiones desconocidas, caracterizaciones sociales y xeografías ensin explorar, que nos ayudan a tener una conocencia meyor de la literatura en llionés. Sorprende saber que se tien anuncia de 310 autores y autoras y, tamién que, dende'l 1980 hasta'l 2025, se publicoron na rexón llionesa 132 volúmenes n'asturllionés dafeichu o con una presencia mui significativa de la llengua. La conferencia puede vese y ouyise nel enganche siguiente: https://www.youtube.com/watch?v=gGRU0-iZF48

Na conferencia de Fernando Álvarez-Balbuena, el 20 de febreiru, fízose una revisión de la zonificación del asturllionés occidental que, limitada al norte del espaciu lingüísticu asturllionés, publicóu Diego Catalán na revista Romance Philology, de la Universidá de California, entre los años 1956 y 1957.

La xornada n'homenaxe a Xuan Bello, el 27 de febreiru, ayudóu a divulgar la sua obra y figura na capital llionesa y tuvo cumo obxectivu principal resaltar la vinculación familiar y literaria del escritor cola provincia de Llión. Nesti sen, l'actu escomenzóu cola lectura de dalgunos cachos del sou relatu Las dúas caras de la lluna (Xeitu, abril del 1999), onde Bello se reconoz a sí mesmu cumo asturllionés.
L'homenaxe sirvíu tamién pa reivindicar la unidá del dominiu lingüísticu asturllionés y pa recordar dalgunas de las puentes culturales que unen Llión con Esturias.

Dirección y coordinación: José Ignacio Suárez García
DE LLENGUA Y LITERATURA LLIONESAS
CALECHOS D'HIBIERNU 2026
6 de febreiru
José Ramón Morala (Universidá de Llión)
"Sobre la castellanización del dominiu asturllionés na rexón llionesa" (conferencia)
13 de febreiru
Iván Cuevas (El Teixu)
"Nomes, sitios y datos p'armar outra historia de la literatura llionesa" (conferencia)
20 de febreiru
Fernando Álvarez-Balbuena (Universidá d'Uviéu)
"Los territorios del llionés. Una zonificación del asturllionés occidental actual con atención particular a las falas de Llión" (conferencia)
27 de febreiru
Velada músico-literia n'homenaxe a Xuan Bello: "un escritor asturllionés"
Intervienen:
Alberto Flecha (Asociación Cultural Faceira)
Beatriz Blanco Fontao (Asociación Cultural Faceira)
Antonio Manilla (poeta)
Diego Gutiérrez (guitarra y voz)
Tódalas intervenciones son de vienres y principian a las 19:30h no Palaciu del Conde Lluna (Praza del Conde Lluna, 24003, Llión)
AYUNTAMIENTO DE LEÓN
León Cuna del Parlamentarismo
asociación faceira

Iniciativa pol asturianu, infórmanos de la queixa realizada ante RTVE:
"Iniciativa pol Asturianu tresllada una quexa a RTVE pol despreciu a la diversidá llingüística nel programa 'La gran aventura de la lengua española'

L'asociación va proponer al restu d'organizaciones de reivindicación llingüística del Estáu una comparecencia del presidente de la corporación nel Congresu y reclama una presencia plural de les llingües del Estáu nos medios públicos.

Iniciativa pol Asturianu ta acabantes d'unviar una carta a José Pablo López Sánchez, presidente de RTVE, na que espresa'l so fondu malestar pol tratamientu del asturianu y de la diversidá llingüística nel programa documental 'La gran aventura de la lengua española', emitíu por La 2 y presentáu por Iñaki Gabilondo. La organización de reivindicación llingüística considera que l'espaciu aporta una visión "incompleta, monollingüe y parcial" de la realidá llingüística del Estáu español al centrar el so rellatu esclusivamente na historia y evolución del castellán, dexando nun papel marxinal y secundariu al restu de les llingües propies d'España.

Nel so escritu, la presidenta d'Iniciativa pol Asturianu, Arantza Margolles, señala que resulta «incomprensible producir un programa sobre la historia de les llingües y faer referencia namái al castellán», sobremanera al tratase d'una corporación pública que, a xuiciu de la entidá, tien de garantizar conteníos plurales, rigorosos y respetuosos cola diversidá cultural y llingüística d'España.

La entidá critica que'l programa recurra a omisiones y referencies secundaries respecto a les otres llingües peninsulares, tresmitiendo a la audiencia una imaxe que nun reflexa la realidá d'un Estáu nel que un 45 % de la población utiliza llingües distintes del castellán.

La organización tamién cuestiona na misiva la manera na que se presenta la espansión del castellán na Península Ibérica y n'América, describiéndola como un procesu inevitable y natural. Iniciativa pol Asturianu considera qu'esta interpretación minimiza factores políticos, institucionales y sociales que desempeñaron un papel decisivu na sustitución o desplazamientu d'otres llingües.

Otru de los puntos señalaos ye l'usu reiteráu de la espresión 'llingua española' como sinónimu esclusivu de castellanu. Iniciativa pol Asturianu recuerda que la Constitución Española reconoz la riqueza llingüística del Estáu nel so artículu 3 y considera que RTVE tendría d'estremar el curiáu terminolóxicu pa evitar identificaciones escluyentes que invisibilicen otres llingües españoles.

Por too ello, Iniciativa pol Asturianu solicita a RTVE que revise los criterios utilizaos na ellaboración d'esti tipu de conteníos y refuerce'l so compromisu col rigor científicu, la pluralidá d'enfoques y el respetu a la diversidá llingüística y cultural esistente n'España.

"Como mediu públicu financiáu por tola ciudadanía, RTVE tien de reflexar con fidelidá la complexidá del nuesu patrimoniu llingüísticu y evitar la difusión de rellatos parciales que despreciaren una parte sustancial d'esa realidá", remata la presidenta Margolles na so misiva."

Dende la Catedra de estudios leoneses ficieron este documental d'entrevista sobre la llocalidá de Porto, col títulu:

Porto: prácticamente autárquico

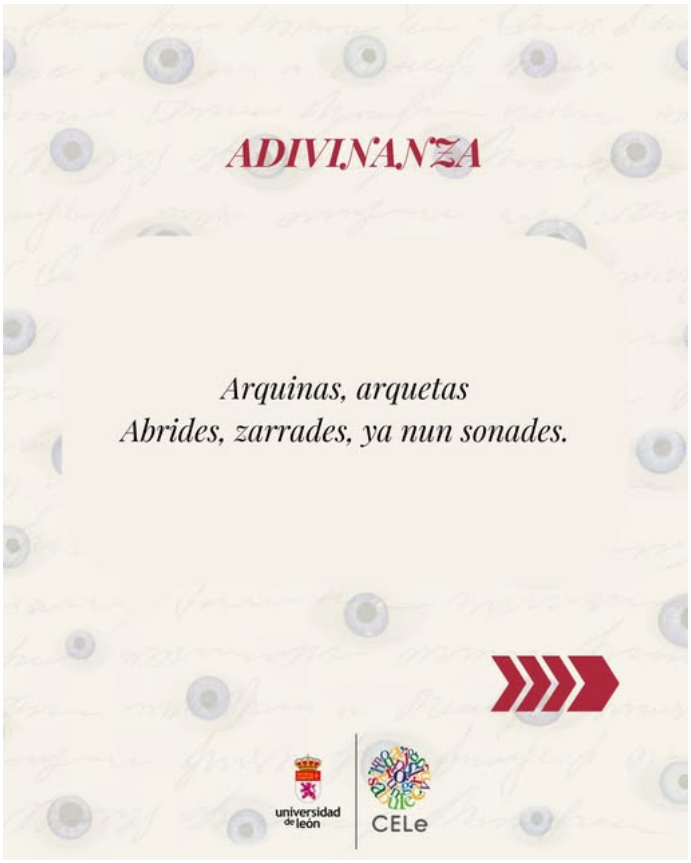
Francisco Blanco fala acerca de l'autosuficiencia de los habitantes de Porto, que facían el sou propiu pan de centenu, gracias a los molinos qu'había. Amás, tamién cuenta que las duas únicas actividades polas que la xente solía salir de Porto, yera pa cariar n'Estremadura, y a mayores pa la producción d'aceite n'Andalucía colos maestros de molinu.

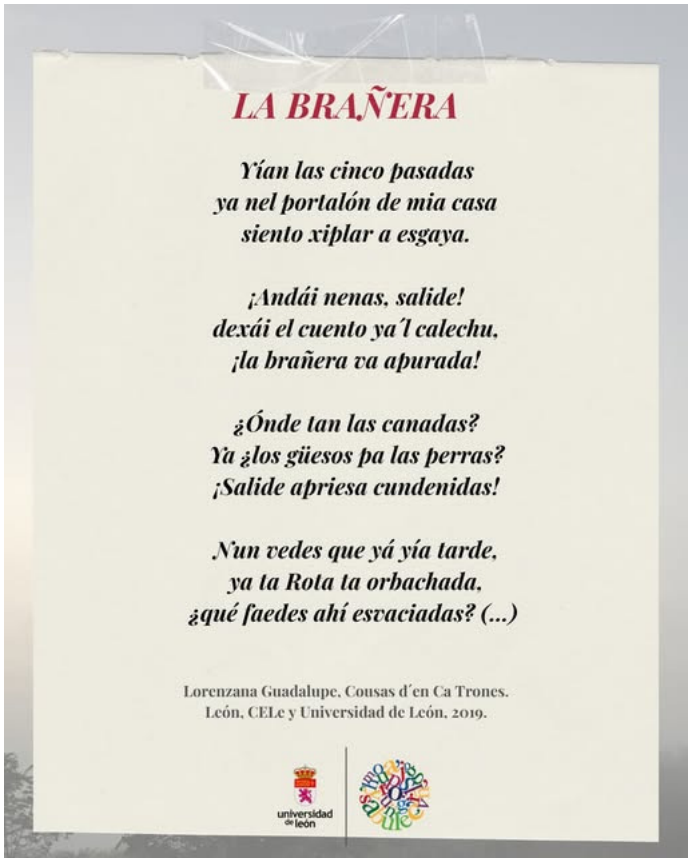
Hai muchos más vídeos sobre Porto cumo'l del tituláu: **"Lino, árboles, toponimia y maquis"** na web de Catedra.

Francisco Blanco fala sobre el llinu, las ferramientas que s'usaban pa trabayalu, asina cumo los teixos, de los sou usos y del calzáu. Tamién amenta a la emigración de los años 60 a outras zonas onde se falaba castellanu y que fomentóu que la xente deixara de falar porteixo. Amás, comenta sobre diferiente toponimia de la zona, y cuenta dalguna anécdota relacionada cola guerrilla, la guardia civil y el contrabando.

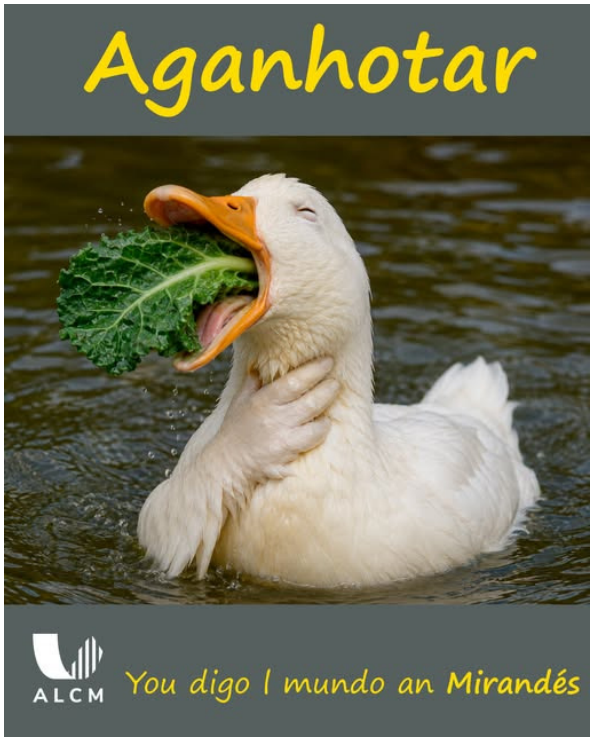
Ye notable y mui d'agradecer las iniciativas de la "**Cátedra de Estudios leoneses"** pa fomentar el conocimientu, deprendizaxe y usu de palabras, dichos, reflanes tradicionales del nuesu patrimoniu cultural.

Equí amostramos unos modelos:




LA BRAÑERA
Yían las cinco pasadas
ya nel portalón de mia casa
siento xiplar a esgaya.
¡Andái nenas, salide!
dexái el cuento ya´l calechu,
¡la brañera va apurada!
¿Ónde tan las canadas?
Ya ¿los güesos pa las perras?
¡Salide apriesa cundenidas!
Nun vedes que yá yía tarde,
ya ta Rota ta orbachada,
¿qué faedes ahí esvaciadas? (...)
Lorenzana Guadalupe, Cousas d´en Ca Trones.
León, CELe y Universidad de León, 2019.
universidad de león

Difusión y amparu de la llingua mirandesa: Nesta mesma lliníá, siguen cola sua xeira l'asociación de cultural y llingua mirandesa ALCM, que pubrica periódicamente tamién bien de imáxenes que fomenta'l deprendizaxe de palabras, debuxos y comic en mirandés, cumo amostramos a continuación.



Uñíu a esto, queremos valorar pubricamente la cantidá de traduciones que pubrican en testos nel ´diariu rexonal y cumo tamién lo pubrican en formatu audio a través de la Universidá de Porto.

Mui debrebe no Podcast "Terreiro de la Lhéngua 25"
Fuolha Mirandesa
L Galho Bielho
Ua cuonta tradecional finlandesa, adaptada para mirandés por Alcides Meirinhos i cuntada por Teresa Martins.

Tamién cumo un buen modelu de difusión y amparu de la cultura y llingua mirandesa, las esposiciones son una buena ferramienta qu'usa pa que lleguei a la pobración y amen el patrimoniu llingüísticu.
Pa ello, la pintora Balbina Mendes amuestra las suas pinturas sobre la cultura de Miranda, uñiu a una charra sobre la Tierra de Miranda, el sou patrimoniu y la sua identidá mirandesa.

BALBINA MENDES
PE(r)SSONA
EXPOSIÇÃO | SPOZIÇON
ABERTURA 6 / 06 / 16:00
6 JUNHO A 4 JULHO 2026
HORÁRIO / HOURÁRIO
2ª a 6ª - 10:00 às 18:30. Sáb. 14.00 às 19:00
A ÁRVORE CELEBRA A LÍNGUA MIRANDESA, UM PATRIMÓNIO A PROTEGER!
LA "ÁRVORE" CELEBRA LA LHÉNGUA MIRANDESA, UN PATRIMONHO A MANTENER!
MÊS DO MIRANDÊS | MÉS DE L MIRANDÉS
COM O APOIO DA | CUN L´AJUDA DE LA
ESTRUTURA DE MISSÃO PARA PROMOÇÃO DA LÍNGUA MIRANDESA
27 | JUNHO | 16H
CONFERÊNCIA | CUNFERÉNCIA
TERRA DE MIRANDA: PATRIMÓNIO E IDENTIDADE, HOJE
TIERRA DE MIRANDA: PATRIMONHO I EIDENTIDADE, HOIJE
Oradores convidados | Ouradores cumbidados:
Alfredo Cameirão
Ana Afonso
José Meirinhos
Óscar Afonso

Dende Miranda, la **asociación Frauga** de Picuote, anuncia que pal 24, 25 y 26 de setiembre se celebrará la **"Fiesta de las Lhénguas",** na mesma localidá de Picuote (Miranda), col tema a tratar sobre Políticas Llingüísticas. Aguardo que sía del tol vuesu interés a participar neste actu que se repite añu tras añu con mui buena presencia en cantida y calidá de púbricu y iniciativas sociales.

Lewis Carroll
LO QUE JIDU
L'ALICIA NEL PAÍS DE LAS MARAVILLAS
Con los dibujus originalis de John Tenniel
Traducíu pol José Benito Mateos Pascual
desde tuma

Debemos resaltar cumo tamién na provincia vecina de Salamanca, fomentan la palra de El Rebollal con traducciones de llibros bien conocíos, unu d'ellos ye "Lo que jidu l'Alicia nel País de las Maravillas" [na palra / estremeñu]

Esta edición de las aventuras de Alicia na palra de El Rebollal, ye una traducción feicha por Jose Benito Mateos Pascual, escritor y divulgador d'esta modalidá llingüística de la Sierra de Gata.

Necesitamos tu ayuda.

Hazte socio de Furmientu por sólo **20€/año** y recibe gratis un ejemplar de del comic "101 debuxos en senabrés", o suscríbete a El Llumbreiru por sólo **8€/año** .
Nº de cuenta en: BANCO ABANCA. ES0420803559863040007355
Calle Grijalva 6, 2º A. 49021 Zamora. Telf 695 51 53 86
furmientu@gmail.com / www.furmientu.com

EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El **leonés** será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad.
Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.
Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la **lengua gallega** en los lugares en que habitualmente se utilice.

DIPUTACION DE ZAMORA

El Llumbreiru, n.85.
Sanxuán 2026
Depósitu llegal:
ZA-Nº 98/2006.